

Esthétisation et fonctionnalisation du plurilinguisme dans le cinéma sénégalais

*Entre innovations esthétiques, colinguisme
et visibilité des langues locales*

Khadimou Rassoul THIAM • Université Gaston Berger de Saint-Louis



*Plurilinguisme et circulation des savoirs, des idées et des imaginaires :
Quelles dynamiques, quelles vulnérabilités ?*

Plan de la communication

01

Contexte & Problématique

Tension entre local et global dans le cinéma sénégalais

02

Plurilinguisme dans la Titrologie

Cohabitation des langues dans les titres de films

03

Construction du plurilinguisme

Stratégies plurilingues : sous-titrage, hétérolinguisme, alternance codique

04

Sémantique du plurilinguisme

Idéologies, rapports de force et agentivité

05

Esthétisation

Fonctionnalisation esthétique des langues

06

Conclusion

Plurilinguisme responsable et conscience linguistique

Une tension structurante

ANCRAGE LOCAL

Promouvoir les langues locales
Exprimer les réalités culturelles
Conserver les identités sénégalaises



OUVERTURE GLOBALE

Accéder au marché international
Circuler dans la sphère mondiale
Éviter l'invisibilisation

Question centrale :

Comment échapper à l'invisibilisation de leurs oeuvre sans invisibiliser les langues locales, les voix et les points de vue qu'elles portent ?

Plurilinguisme dans les titres de films

WOLOF

Ceddo · Faat Kine · Xala · Moolaadé · Bete bete · Takema · Xew xew

HYBRIDE

Xalé, les blessures de l'enfance · Takema Sey du choix, une histoire qui vous parle · L'or de Ninki Nanka ·

FRANÇAIS

Camp Thiaroye · La noire de... · Atlantique · La petite vendeuse de soleil ·
Mère et mensonge · Karma

ANGLAIS

Fake life

Observation : dominance des titres en français, mais les contenus sont majoritairement en wolof. Ex. Atlantique (Cannes 2019) : titre fr., contenu wolof.

Stratégies de conciliation et de transigence

①

Sous-titrage global

Traduction classique permettant l'accès au marché international tout en préservant la langue d'origine (wolof). Stratégie adoptée dès les premières œuvres de Sembène.

②

Hétérolinguisme

Les personnages parlent la langue de leur milieu et condition (réalisme culturel). Un sous-titrage partiel complète sans traduire intégralement (concept de Grutman).

③

Alternance codique

Discours mixtes wolof / français / anglais / pulaar / sérère... Reflète les réalités sociolinguistiques et maintient la saveur culturelle sénégalaise.

Objectif : maintenir la base wolof (identité culturelle) + permettre la circulation internationale en intégrant le français et l'anglais (visibilité)

Plurilinguisme et agentivité

LE WOLOF

- Langue véhiculaire dominante
- Porteur de l'identité commune sénégalaise
- Posture de domination linguistique implicite
- Minorisation des autres 25 langues nationales
- Langue déséthnisée, neutre, identitaire

LE FRANÇAIS

- Accès au marché international
- Langue du pouvoir et de l'administration (ex. Manda Bi)
- Symbole de la dichotomie pouvoir / masses populaires
- Dans la filmographie moderne : connotation d'occidentalisation
- Parfois vecteur de dénonciation (corrompus, abus)

→ *Le plurilinguisme n'est pas neutre : il véhicule des positionnements culturels, sociaux et idéologiques.*

Fonctionnalisation esthétique des langues

Sembène Ousmane

[Films en wolof, sous-titrage volontaire]

→ Résister à l'hégémonie cognitive occidentale

Imposer le point de vue local dans le global. Le wolof comme choix politique affirmé.

[Passage wolof → français]

→ Dénoncer la corruption et les abus administratifs

Le basculement linguistique signifie le basculement du pouvoir. La langue comme marqueur social.

Productions Evenprod / Marodi

[L'or de Ninki Nanka (hybride)]

→ Co-construction d'un hétérolinguisme

Permettre à chaque voix et chaque point de vue de s'exprimer. Cohabitation d'univers cognitifs différents.

Conclusion



Efficacité stratégique

Le plurilinguisme est une stratégie efficace pour ancrer la filmographie dans les réalités socioculturelles sénégalaises tout en la rendant visible sur le marché international.



Enjeux idéologiques sous-jacents

Le plurilinguisme peut dissimuler subtilement des rapports de force, des positionnements sociaux et politiques, des idéologies postcoloniales.



Vers un plurilinguisme responsable

Accompagner le plurilinguisme d'une conscience linguistique critique pour ne pas reproduire de nouvelles formes d'hégémonie.

Jërejëf — شكراً — Merci

Questions & Discussion

Khadimou Rassoul THIAM

Université Gaston Berger de Saint-Louis, Sénégal

Colloque sur le Plurilinguisme — Paris 2026